

# MOST KULTURY

tworzy możliwość komunikowania się uniwersalnym językiem sztuki dwóch kręgów kulturowych: polskiego i ukraińskiego, wznosi się ponad podziałami i granicami, łączy narody, idee, ludzi i ich dzieła, umożliwia współpracę i wymianę doświadczeń.

Jarosław Drozd  
Konsul Generalny RP we Lwowie



# МІСТ КУЛЬТУРИ

створює можливість спілкування універсальною мовою мистецтва для двох культурних кіл: польського і українського, піднімається над поділами, з'єднує народи, задуми, людей та їхні твори, уможлиблює співпрацю та обмін досвідом.

Ярослав Дрозд  
Генеральний Консул РП у Львові

B O G D A N  
P T A K

b p b u s k o @ w p . p l

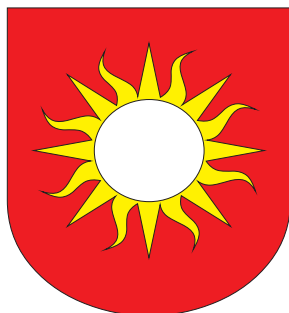
urodzony 19.09.1952 roku w Opolu. Uprawia działalność artystyczną w zakresie malarstwa sztalugowego, rysunku i fotografii. Zajmuje się również grafiką wydawniczą. Od 1996 roku jest członkiem Stowarzyszenia Pastelistów Polskich. Od 1998 roku należy do Związku Polskich Artystów Plastyków przez trzy kadencje był członkiem Zarządu ZPAP O/Kielce. Odznaczony Srebrnym Krzyżem Zasługi, 20 maja 2005 r. oraz Brązowym Medalem „Zasłużony Kulturze Gloria Artis” 6 listopada 2008 r.

Twórczość artystyczną prezentował na 37 wystawach indywidualnych i 115 wystawach zbiorowych. Brał udział w wielu plenerach malarskich: „ART-EKO '94, '95, '96, '07”, „Kieleckie krajobrazy '87, '90, '93, '00”, „I Świętokrzyski Plener Malarski '98”, „Praga '90” w Pradze, Międzynarodowy Plener PSEP Malarsko-Fotograficzny, „Świętokrzyskie Krajobrazy '06, '07”. Uczestniczył w wielu konkursach plastycznych: „Przedwiośnie11-37” w BWA Kielce (nagroda '07, '08); „Tematy muzyczne w malarstwie” – Tarnów, „II Biennale Pasteli” – BWA Nowy Sącz; „Salon Jesienny I-VII” – BWA Ostrowiec Świętokrzyski (wyróżnienie '98). Uczestniczył we wszystkich ważnych wydarzeniach artystycznych jak wystawy środowiskowe i aukcje charytatywne. Zaprezentował malarskie cykle tematyczne zatytułowane: „Malarstwo”, „Strefa ciszy”, „Zabawa w zielone”, „Cienie światła”, „Déjà vu”, „Dwa światy”, „Sugestie”, „Czas 2 przeszłość, teraźniejszość, przyszłość”.

Na stałe mieszka w Busku-Zdroju, gdzie od 1989 roku prowadzi Galerię Sztuki „Zielona” Filię Biura Wystaw Artystycznych w Kielcach. Prace w zbiorach instytucji państwowych i osób prywatnych w kraju i za granicą.

Od autora:

Sztuka jest dla mnie szczególnym sposobem opisywania rzeczywistości i jednocześnie metodą na jej wnikliwe poznanie. Prezentowana wystawa „Pomiedzy śladami” jest poszukiwaniem istoty rzeczy ukrytej pomiędzy wierszami... Za pomocą własnego języka form plastycznych wizualizuję swoje wewnętrzne przemyślenia, odzwierciedlam i utrwalam doznania, emocje powstałe w kontakcie ze światem. Inspirują mnie otaczające nas przedmioty, proza dnia codziennego. I to właśnie otoczenie widziane poprzez pryzmat własnych doświadczeń, stanowi motyw przewodni moich prac.



GMINA  
BUSKO-ZDRÓJ

Б О Г Д А Н  
П Т А К

b p b u s k o @ w p . p l

народився 19.09.1952 року у м. Опольє. Займається мистецькою діяльністю у сфері станкового живопису, рисунку, фотографії, а також видавничою графікою. Від 1996 року є членом Асоціації Польських Пастелістів. А від 1998 року належить до Спілки польських художників, на протязі трьох виборчих термінів був членом правління СПХ в/Кельце. Відзначений Срібним хрестом заслуги, 20 травня 2005 р. та Бронзовою медаллю „Заслужений для культури Gloria Artis” 6 листопада 2008 р.

Художню творчість представляв на 37 персональних та 115 загальних виставках. Брав участь у багатьох живописних пленерах: „ART-EKO '94, '95, '96, '07”, „Келецькі краєвиди '87, '90, '93, '00”, „I Свентокшиський живописний пленер '98”, „Прага '90”, Міжнародний живописно-фотографічний пленер ПСЕП, „Свентокшиські краєвиди '06, '07”. Приймав участь у багатьох художніх конкурсах: „Провесіння 11-37 - BWA Кельце (нагорода '07, '08); „Музична тематика у живописі” – Тарнув, „II Беннале пастелі” – BWA Нови Сонч; „Осінній салон I-VII” – BWA Островець Свентокшиський (відзнака '98). Приймає участь у всіх важливих мистецьких подіях таких, як виставки середовища та харитативні аукціони. Створив живописні тематичні цикли: „Живопис”, „Зона тиші”, „Забави в зелене”, „Тіні світла”, „Дежав'ю”, „Два світи”, „Сугестії”, „Час 2” минуле, сьогоднішня, майбутнє.

Постійно проживає у м. Буско-Здрюй, де від 1989 року веде Мистецьку галерею „Зелена”, відділ Бюро художніх виставок у Кельцях. Твори знаходяться в колекціях державних установ і приватних осіб у Польщі та за кордоном.

Від автора:

Мистецтво є для мене особливим способом описування дійсності і одночасно методом для її проникливого пізнання. Представлена виставка „Поміж слідами” є пошуком суті речей скритих поміж рядками. За допомогою власної мови художніх форм візуалізую свої внутрішні думки, відображаю і фіксую досвід, емоції, що виникають у контакті зі світом. Надиhaють мене оточуючі нас предмети, проза сьогоднішня. Саме це оточення, бачене через призму особистого досвіду і є лейтмотивом моїх робіт.

BUSKO-ZDRÓJ to znany ośrodek sanatoryjno-wypoczynkowy. Podstawowym czynnikiem rozwoju miasta jest uzdrowisko z bogatymi złożami wód siarkowych i jodkowo-bromkowych, które stanowią naturalny czynnik leczniczy wielu chorób. Busko-Zdrój to jednak nie tylko słynne zarówno w kraju jak i na świecie kąpiele lecznicze, ale również liczne atrakcje turystyczne, wielkie wydarzenia kulturalne oraz bogata i nowoczesna baza rekreacyjna.

Busko-Zdrój, це відомий санаторно-відпочинковий осередок. Основним чинником розвитку міста є курорт з багатьма покладами сірчаних та йодисто-бромних мінеральних вод, які являють собою натуральний лікувальний чинник багатьох хвороб.

Busko-Zdrój, це однак не лише відомі в країні і у світі лікувальні ванни, але також численні туристичні цікавинки,

великі культурні події, а також багата і сучасна рекреаційна база.

GMINA BUSKO-ZDRÓJ

ul. Adama Mickiewicza 10

28-100 Busko-Zdrój

tel.: +48 41 370 52 00

fax: +48 41 370 52 90

e-mail: [urząd@umig.busko.pl](mailto:urząd@umig.busko.pl)

<http://www.busko.pl>

Waldemar Sikora

Burmistrz Miasta i Gminy Busko-Zdrój



Konsulat Generalny  
Rzeczypospolitej Polskiej  
we Lwowie

MOST KULTURY - projekt Konsulatu Generalnego Rzeczypospolitej Polskiej we Lwowie, organizowany we współpracy z Biurem Wystaw Artystycznych w Kielcach, w formie cyklu prezentacji, spotkań autorskich i kompatybilnych wystaw sztuki współczesnej: polskiej i ukraińskiej.

МІСТ КУЛЬТУРИ - проект Генерального Консульства Республіки Польща у Львові, організований при співпраці з Бюро Художніх Виставок у м. Кельце, в формі циклу презентацій, авторських зустрічей та сумісних виставок сучасного польського та українського мистецтва

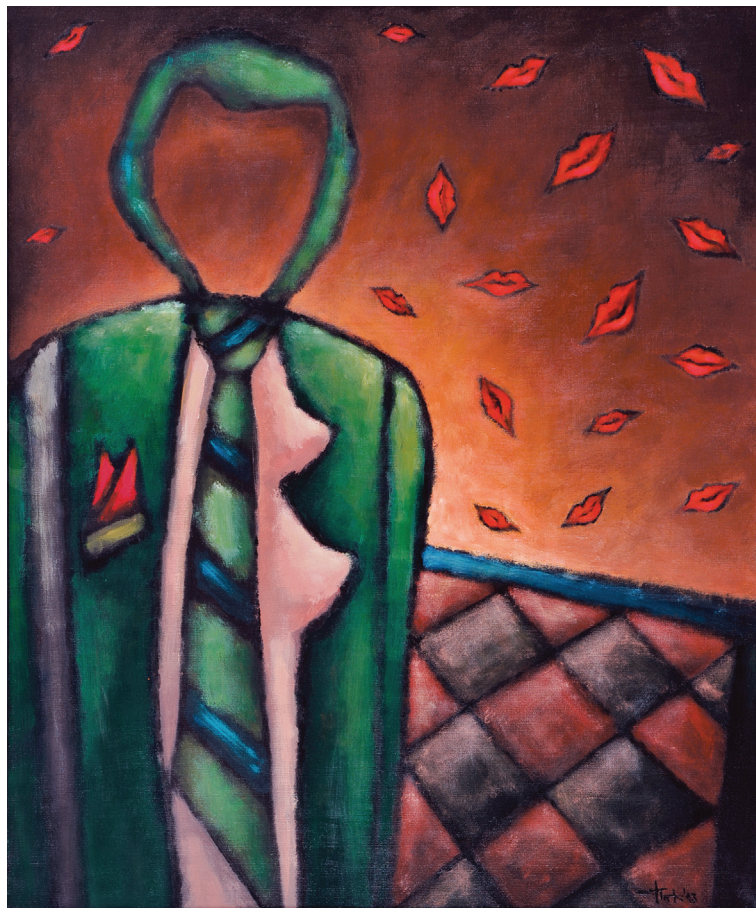


Biuro  
Wystaw  
Artystycznych  
w Kielcach



2. DZIEŃ PO DNIU, akryl, płótno, 100x120 cm, 2007 r.

3. PRZED WIELKĄ GALĄ, akryl, płótno, 83x68 cm, 2013 r.



4. HODOWCA PTAKÓW, akryl płótno, 125x 140 cm, 2007 r.





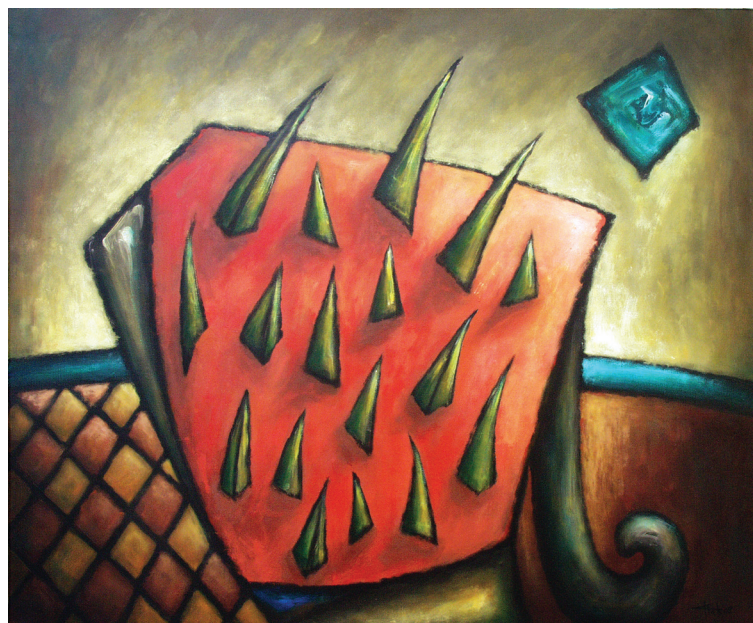
5. BŁĘKITNA ZASTAWA, akryl, płótno , 68x83 cm, 2006, BWA nr inw. 1311

BOGDAN PTAK *Pomiędzy śladami*  
БОГДАН ПТАК *Поміж слідами*

6. STRZELNICA SPORTOWA, akryl, płótno, 120x145 cm, 2001



7. TRUDY LENISTWA, akryl, płótno, 100x120 cm, 2008, BWA nr. inw. 1347



Atrakcyjna plastycznie sztuka Bogdana Ptaka jest jednej strony pełna humoru, a z drugiej – wielkiej, życiowej mądrości. Ten oryginalny artysta malarz mieszka i tworzy w pięknym Busku-Zdroju, najsłynniejszym świętokrzyskim kurorcie, tu także prowadzi Galerię „Zielona”, filię Biura Wystaw Artystycznych w Kielcach.

Tematami jego pogodnych obrazów są różnorodne przejawy codzienności, jej drobne rytuały, smaki, nastroje, sytuacje, wyrażone plastycznymi metaforami w formie charakterystycznych martwych natur. W przypadku jego sztuki bardziej adekwatne jest jednak angielskie określenie na „martwą naturę” – „still life”, czyli „ciche życie”. Każdy z nas otoczony jest przedmiotami, które wiodą własne „ciche życie” ściśle powiązane z ludzkim i dopełniające jego jakość. To przy ich pomocy, ale też i z ich kształtów, form, kolorów kształtujemy naszą życiową przestrzeń. Dzięki nim możemy więcej: widzieć, słyszeć, wykonać czy przemieszczać się, to one nas chronią, uczą, bawią, dostarczają doznań estetycznych. I więcej: określają i odsłaniają nasze osobowości, charaktery, gusta, statusy społeczne i materialne. Są wiernymi towarzyszami naszej codzienności; obrastają w znaczenia, generują emocje, stają się symbolami, budzą skojarzenia.

Kto z nas nie ma pamiętki z dzieciństwa, pamiętki po kimś, po czymś, czy pamiętki z podróży, prezentu od kogoś, choćby ulubionego kubka, filiżanki czy miękkiego, wysiedzanego, zużytego – ale przytulnego fotela? Kto nie widział w muzeum przedmiotu – często banalnego – którego wyjątkowość tworzy to, że należał do znanego człowieka lub związany był z jakimś wydarzeniem? Ten właśnie aspekt funkcjonowania przedmiotów w naszym życiu, związany z emocjami i po części magiczny, fascynuje Bogdana Ptaka i jest źródłem inspiracji dla jego sztuki. Z powiązanych z nimi archetypicznych sensów, fetyszystycznych często znaczeń i skojarzeń, artysta konstruuje subtelną treść swoich kompozycji. Drogowskazami tytułów wskazuje drogę do właściwej ich interpretacji: „Przed wyjazdem”, „Oczekiwanie na wiosnę”, „Domowa kawka”, „Ostatni dzień turnusu”, „Poranna gimnastyka”, „Przed wielką galą”, „Mały czajnik z dużym gwizdkiem” – w ich żartobliwej formie zakodowane są przesłania, niejednokrotnie budzące refleksje filozoficznej natury.

Artysta nie poprzestaje na treści, idzie dalej – w stronę czystego malarstwa. Wykorzystuje kształty przedmiotów oraz ich wzajemne relacje w przestrzeni i przetwarza je na syntetyczne, mocno kreślone ramy kompozycji. Czarne kontury organizują płaszczyznę obrazu i – trochę jak w witrażu – izolują od siebie i godzą ze sobą mocne, nasycone kolory. Ich emocjonalny charakter i dynamizm wzmacnia zamasytymi gestami kładzona materia farby. Forma i treść – scalone są w doskonały i estetycznie atrakcyjny sposób. To wszystko razem sprawia, że obrazy Bogdana Ptaka są pożądanymi „towarzyszami codzienności” dla wielu wielbicieli jego sztuki

Stanisława Zacharko  
tłumaczenie tekstów: Jadwiga Pechaty

Привабливе образотворче мистецтво Богдана Птака є з одного боку повне гумору, а з другого - великої, життєвої мудрості. Цей оригінальний художник мешкає і творить у прекрасному місті Буско-Здруй, найзнаменитішому курорті Свентокшиського воєводства, тут також веде Галерею „Зелена” - філію Бюро Художніх Виставок у м. Кельце.

Темами його лагідних картин є різноманітні прояви повсякдення, його дрібні ритуали, смаки, настрої, ситуації, виражені художніми метафорами у формі характерній для мертвої натури. У випадку його мистецтва більш адекватним є однак англійське значення „мертвої натури” - „still life”, тобто „тихе життя”. Кожен з нас оточений предметами, які ведуть власне „тихе життя”, щільно пов'язане з людським і доповнює його якість. Саме за їх допомогою, але також і за виглядом, формою, кольорами формуємо наш життєвий простір. Завдяки ним ми можемо більше: бачити, чути, виконати чи переміститися, це вони нас захищають, навчають, забавляють, постачають естетичні відчуття. І більше того: визначають і відкривають нашу індивідуальність, характери, смаки, суспільні і матеріальні статуси. Є вірними товаришами нашого повсякдення; обростають значеннями, генерують емоції, стають символами, пробуджують асоціації.

Хто з нас не має пам'яток з дитинства, пам'яток по комусь, по чомусь, чи з подорожі, подарунка від когось, хоча б улюбленого кукля, горняти чи просидженого, старого але улюбленого м'якого крісла? Хто не бачив у музеї предмета - часто банального але винятковості якого полягає у тому, що він належав до відомої людини або був пов'язаний з якоюсь подією? Саме цей аспект функціонування предметів у нашому житті, пов'язаний з емоціями і часто магічний, захоплює Богдана Птака і є джерелом натхнення для його мистецтва. З пов'язаних з ними архетипічних сенсів, фетишизованих часто значень і асоціацій, митець конструює тендітний зміст своїх композицій. Показчиками заголовків указує шлях до відповідної їх інтерпретації: „Перед виїздом”, „Очікування весни”, „Домашня кавуся”, „Останній день заїзду”, „Ранішня гімнастика”, „Перед великою урочистістю”, „Малий чайник з великим свистком” - в їх жартівливій формі закодовані послання, що нераз пробуджують рефлексії філософської натури.

Митець не задовольняється лише змістом, але йде далі - у бік чистого живопису. Використовує форми предметів та їх взаємовідносини у просторі і перетворює їх на синтетичні, міцно зазначені рамки композиції. Чорні контури організують площину картини і - трохи як у втражі - ізолюють від себе і примиряють з собою міцні, насичені кольори. Їх емоційний характер і динамізм підсилює кладена розмашитими жєстами матерія фарби. Форма і зміст - об'єднані в одне ціле досконалим і естетично привабливим способом. Все це разом спричиняє, що картини Богдана Птака є бажаними „товаришами повсякдення” для багатьох шанувальників його мистецтва...

Станіслава Захарко  
переклад текстів: Ядвіра Пехаты

Konsulat Generalny RP we Lwowie  
Konsul Generalny: Jarosław Drozd  
79011 Lwów, ul. Iwana Franka 108  
tel.: +38 032 295 79 90  
faks: +38 032 295 79 80  
<http://lwowkg.polemb.net>  
E-mail: [lwow.kg.sekretariat@msz.gov.pl](mailto:lwow.kg.sekretariat@msz.gov.pl)

Biuro Wystaw Artystycznych w Kielcach  
Dyrektor: Stanisława Zacharko-Łagowska  
Kielce, ul. Kapitulna 2  
tel. +48 41 344 49 42  
fax +48 41 344 27 51  
[www.bwakielce.art.pl](http://www.bwakielce.art.pl)  
e-mail: [sekretariat@bwakielce.art.pl](mailto:sekretariat@bwakielce.art.pl)

**MOST KULTURY**



**МІСТ КУЛЬТУРИ**

Koncepcja – Jarosław Drozd, Konsul Generalny RP we Lwowie  
Kuratorzy: Stanisława Zacharko-Łagowska, Andrzej Słomski  
Koordynacja – Jacek Żur, Konsul RP we Lwowie

Задум – Ярослав Дрозд, Генеральний Консул РП у Львові  
Куратор: Станіслава Захарко-Лаговська, Андрей Сломський  
Кординатор: Яцьк Жур, Консул РП у Львові

Folder, plakat, zaproszenie:  
proj. Monika Cybulska, koordynacja druku: Barbara Pacan



Centrum Informacyjno-Artystyczne 365  
Lwów, ul. Kubijowicza, 38  
tel. + 380676723275  
Інформаційно-мистецький центр 365  
Львів, вул. Кубійовича, 38  
тел.. + 380676723275

Gary Bowman art gallery  
Lwów, ul. Naliwajki 18 Ukraine, 79000  
Tel.: +38 (032) 242 9999; +38 095 899 5174  
[www.gbgallery.org.ua](http://www.gbgallery.org.ua)  
Мистецька галерея Гері Боумена  
Львів, вул. Наливайка, 18



Благодійний фонд Гері Боумена